**Антон Веберн**

**Четыре песни для голоса и фортепиано**

**Op. 12 (1915-17)**

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

**1. «Der Tag ist vergangen» / «День прошёл» (1915)**

Народная песня

|  |  |
| --- | --- |
| Der Tag ist vergangen,  die Nacht ist schon hier,  gute Nacht, o Maria,  bleib ewig bei mir.  Der Tag ist vergangen,  die Nacht kommt herzu,  gib auch den Verstorbnen  die ewige Ruh. | День прошёл,  Ночь спустилась,  Доброй ночи, о Мария,  Пребудь вечно со мной.  День прошёл,  Ночь настала,  Даруй же умершим  Вечный покой. |

2**. «Die geheimnisvolle Flöte» («An einem Abend») / «Таинственная флейта»**

на стихи Ли Тай По в переводе Х. Бетге (1917)

|  |  |
| --- | --- |
| An einem Abend,  da die Blume dufteten  und alle Blätter an den Bäumen,  trug der Wind mir  das Lied einer entfernten Flöte zu.  Da schnitt ich einen Weidenzweig vom Strauche,  und mein Lied flog, Antwort gebend,  durch die blühende Nacht.  Seit jenem Abend hören, wenn die Erde schläft,  die Vögel ein Gespräch in ihrer Sprache. | Однажды вечером,  вместе с цветов благоуханьем  и листьями с деревьев,  ветер донёс до меня  песню далёкой флейты.  Тогда я срезал ветку ивы с куста,  и моя песня полетела, ответ неся,  сквозь цветущую ночь.  С того вечера слышится, едва земля уснёт,  как птицы ведут беседу на своём языке. |

**3. «Schien mir’s, als ich sah die Sonne» / «Казалось мне, когда я видел солнце»**

на стихи А. Стриндберга из пьесы «Соната призраков» (1915)

|  |  |
| --- | --- |
| Schien mir’s, als ich sah die Sonne,  daß ich schaute den Verborgnen;  jeder Mensch genießt die Werke,  selig, der das Gute übet.  Für die Zornestat, die du verübtest,  büße nicht mit Bosheit;  tröste den, den du betrübtest,  gütig, und es wird dir frommen.  Der nur fürchtet, der sich hat vergangen:  gut ist schuldlos leben. | Солнце зрел я, и Сокрытый  Встал передо мною.  Каждый небесам подвластен.  Всяк в грехах покайся.  Злобы не питай к тому,  Кому вредил успешно.  Всяк блажен, добро творящий.  Оскорбленного – утешь,  Лишь в самом добре – награда.  И блажен невинный.  *Стихотворный перевод В. Левика* |

**4. «Gleich und gleich» («Ein Blumenglöckchen») / «Друг для друга»**

на стихи И. В. Гёте (1917)

|  |  |
| --- | --- |
| Ein Blumenglöckchen vom Boden hervor  war früh gesprosset in lieblichem Flor;  da kam ein Bienchen und naschte fein:  Die müssen wohl beide für einander sein. | Колокольчика цветок  рано зацвёл на красивой лужайке;  Прилетела пчёлка, и лакомилась досыта:  Они, должно быть, созданы друг для друга. |